

гори, тобто те, що само по собі може мати вертикаль (як ліс або гори), але розташовується на горизонталі. В зв'язку з цим вельми цікавими є зіставлення «*land – country*», «*light – world*», «*this world – another world*».

Таким чином, світ поділяється на зовнішній та внутрішній, у якому людина є відліком у системі координат.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Самигуллина А. С. Пространственный код культуры и его смысловые проекции / А. С. Самигуллина // Вестник Челябинского государственного университета. Серия : Филология. Искусствоведение. – 2007. – № 1. – С. 82–87.
2. Цивьян Т. В. ДВИЖЕНИЕ и ПУТЬ в балканской модели мира. Исследование по структуре текста / Т. В. Цивьян ; под. ред. В. Н. Топорова. – М. : Индрик, 1999. – 76 с.
3. Cambridge Dictionaries Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dictionary.cambridge.org/>

Н. С. Башинська

*Житомирський державний університет імені Івана Франка
Науковий керівник: канд. філол. наук, доцент Н. Д. Борисенко*

Особливості реалізації Принципу Кооперації у персонажному мовленні британської прози

На сучасному етапі розвитку мовознавства актуальними є ті розвідки, що досліджують співвідношення між мовою та реальними умовами її функціонування. Саме тому, комунікативно-прагматичний підхід до аналізу мовних даних, коли враховуються екстралінгвістичний контекст функціонування мовних одиниць, мета та ситуація спілкування, характеристики мовця та слухача, є на часі [2].

Спілкування людей відбувається у межах комунікативного акту, складовими якого є адресант і адресат як носії соціальних ролей, психічних, психологічних та інших рис, духовних, естетичних ідеалів, когнітивних особливостей; елементи мовного та паралінгвального кодів; конститутивні елементи спілкування; тематика повідомлення, а також характер ситуації спілкування.

Останнє поділяється дослідниками на кооперативне та некооперативне, до якого належать конфліктне та конфронтативне [1: 34].

Під кооперативним (співробітницьким) спілкуванням нами розуміється такий його вид, коли кожний з комунікантів робить свій внесок у досягнення поставлених цілей, враховуючи інтереси співрозмовника. Кооперативне спілкування плідне й конструктивне та базується на врахуванні Принципу кооперації, який об'єднує чотири постулати, що дозволяють будувати процес спілкування на співпраці та врахуванні інтересів як мовця, так і слухача [3: 142].

Під час кооперативної взаємодії комунікант використовує кооперативні стратегії. У сучасному мовознавстві під стратегією розуміють загальне планування процесу спілкування [1: 35]. Кооперативні стратегії, відповідно, направлені на досягнення мети мовця із урахуванням інтересів слухача. Стратегія реалізується завдяки тактиці, яка розглядається як сукупність практичних ходів в реальному процесі мовленнєвої взаємодії.

Гендерний аналіз висловлювань персонажів сучасних англійських драматичних творів показує, що в неформальному міжгендерному спілкуванні значне місце доводиться кооперативній комунікативній поведінці, наприклад, при комунікативній взаємодії закоханих, що збираються одружитись:

JOE. *Look, I'll wait here. I'll give you ten minutes and then I'll come along. What'll you say to them?*

LILY. *I'll ... I'll say you want to marry me.*

JOE. *I'd like it better if you said, I want to marry him, or, I'm going to marry him.*

LILY. *Well, I'll say something like that* [4: 21].

Як бачимо з прикладу, ситуація є дещо напруженою, що демонструє репліка чоловіка, який вживає інструктив (*I'll give you ten minutes*) та прямий квеситив (*What'll you say to them?*), що вимагає прямої відповіді. Повтор у відповіді жінки свідчить про її розгубленість та бажання залишатись у зоні кооперації (*I'll ... I'll say you want to marry me*). Непрямий реквестив персонажа-чоловіка, в якому вживається умовний стан (*I'd like it better if you said*), має на меті не заподіювати незручності співрозмовнику і залишає персонажу-жінці право обирати варіант поведінки. Як

бачимо, принцип кооперації сприяє успішності й ефективності спілкування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. – М.: Высшая школа, 1990. – 151 с.
2. Словарь лингвистических терминов/ Л. А. Брусенская, Г.Ф.Гаврилова, Н. В. Малычева. – Ростов н/Д.: Феникс, 2005. – 256 с.
3. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов. – Нова Книга, 2009. – 272 с.
4. Cookson C. The Black Candle. London, Transworld Publishers. – 1989. – 608 p.

Є. О. Безсонова

Національний авіаційний університет

Науковий керівник: старший викладач О. М. Журавльова

Англійська фінансова термінологія та її переклад українською

Дослідження у сфері перекладу фінансової термінології – важлива актуальна задача, направлена на досягнення адекватних перекладів, які сприяють вирішенню багатьох практичних задач та прискоренню обміну інформацією у сфері економічної науки серед спеціалістів і вчених різних країн світу.

Майже всі лінгвісти погоджуються, що абсолютна тотожність кодів суперечить природі мови [3: 30]. Можливість абсолютно повної та точної передачі змісту оригіналу у перекладі економічних, зокрема фінансових, текстів обмежена, перш за все, відмінностями мовних систем: їй перешкоджають різні традиції номінації різних мов, а також мовні реалії.

Під час перекладу спеціалізованих текстів особливу увагу варто звертати на терміни (номінативні спеціальні лексичні одиниці спеціальної мови, що використовуються для точного позначення спеціальних понять [4]), оскільки саме вони визначають інформаційний зміст тексту, будучи своєрідними ключами, які організовують, структурують та кодують